

2023 年 10 月 14 日

科目名	受験番号：	採点欄
英語	氏名：	

次の英文(1)、(2)を日本語訳しなさい。

(1)

この部分に掲載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承願います。

(2)

この部分に掲載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承願います。

(1) Zhāng Sān wǒ yǐjīng jiàn-guo le.

Zhang San, I've already seen (him).

(2) Zhèi kē shù yèzi hěn dà .

This tree, (its) leaves are very big.

この部分に掲載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承願います。

2023 年 10 月 14 日

科目名	受験番号：	採点欄
中国言語文化学	氏名：	

一 次の文章を日本語に訳しなさい。

(1) 語学関係

言語是有结构的，否则人说话和听懂别人说话就根本不可能。语言的结构表现于具体语言形式，如音节及音韵结构、语素或者词结构、句子结构、篇章结构等等。在语法的范畴内，主要关心的是词结构以及句子结构。二者都是由语素或者词组合而成，其中既涉及这些成分的语义、语法属性，也涉及这些成分之间的聚合与组合的规律。解析词和句子的结构，既需要对各类组合成分的语法属性做出清晰地描写和论证，也需要对成分之间的聚合与组合的规律做出清晰地论证与合理的解释。

解析语言的结构有一个很大的困难，就是它是看不见、摸不着的。谁也不能告诉你它们是什么样子，就像谁也不能告诉你物质的分子或者原子的结构是什么样子一样。不过，研究分子或者原子结构的科学家比研究语言结构的语法学家占有几大先机。(.....中略)语言是人类大脑神经认知系统活动的一部分，首先有采样的困难。其次，通过观察大脑组织活动来解析语言结构直至目前仍然是为数极少的神经语言学家的研究，尚在萌芽阶段。

(2) 文学関係

世界上有快乐的人吗？谁是最快乐的人？

世界上有快乐的人的，他就是最快乐的人。现在告诉你们他的故事。

他很奇怪，讲出来或者不能使你们相信，但是他确实这样奇怪。他周身包围着一层极薄的幕，这是天生的，没有谁给他围上，他自己也不曾围上。这层幕很不容易说明白。假若说像玻璃，透明得跟没有东西一样倒是像了，但是这层幕没有玻璃那么厚。假若说像蛋壳，把他裹得严严的倒是像了，但是蛋壳并不透明。总之，这层幕轻到没有重量，薄到没有质地，密到没有空隙，明到没有障蔽。他被这么一件东西包围着，但是他不知道自己被这么一件东西包围着。

他在这层幕里过他的生活，觉得事事快乐，时时快乐。他隔着这层幕看环绕他的一切，又觉得处处快乐，样样快乐。

二 次の文章を中国語に訳しなさい。

この部分に掲載されている文章については、著作権法上の問題から掲載することができませんので、ご了承願います。

三 次の質問の中から1題を選んで、600字前後で述べなさい。

- 中国茶を発酵のレベルに従い分類し、それぞれについて代表的な茶葉をあげ、知るところを述べなさい。
- 日本語フィクションにおける「役割語」の性質と役割について論じ、中国語に翻訳する際に生じる問題について、事例を交えて分析しなさい。
- 中国語で“意念上の被动句／意念上の被動句”（意味上の受け身文）と呼ばれる言語現象について説明し、例を3つ以上挙げ、それぞれの日本語訳も書きなさい。